

Научная статья

УДК 81

5.9.6 Языки народов зарубежных стран

<https://doi.org/10.17021/2712-9519-2024-2-79-88> (романские языки)

ПРИНЦИП ЯЗЫКОВОЙ ЭКОНОМИИ В УСТНОЙ РЕЧИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И ПОРТУГАЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

Альфия Александровна Салхенова¹, Андрей Александрович Марысич²

Военный университет имени князя Александра Невского Министерства обороны, Москва
astralfrancais@gmail.com¹

amarysich@mail.ru²

Аннотация. Настоящая статья посвящена проблеме реализации принципа языковой экономии в устной речи во французском и португальском языках с целью выявления основных лингвистических приемов, которые используют носители языка для оптимизации сообщения, минимизации издержек и обеспечения эффективного взаимопонимания в процессе общения. В ходе исследования рассматриваются теоретические и практические аспекты языковой экономии, ее значение для коммуникации и динамические особенности применения данного принципа в устной речи. Лингвистический анализ показал, что принцип языковой экономии в устной речи во французском и португальском языках реализуется на всех языковых уровнях: фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом.

Ключевые слова: языковая экономия, устная речь, коммуникация, французский язык, португальский язык.

Для цитирования: Салхенова А.А., Марысич А.А. Принцип языковой экономии в устной речи во французском и португальском языках // Лингвистика и образование. 2024. Том 4. №2. С. 79-88. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2024-2-79-88>

Original article

THE PRINCIPLE OF LINGUISTIC ECONOMY IN ORAL SPEECH IN FRENCH AND PORTUGUESE

Alfiya A. Salkhenova¹, Andrei A. Marysich²

Military university named after Prince Alexander Nevsky of the Ministry of Defence^{1,2}, Moscow
astralfrancais@gmail.com¹

amarysich@mail.ru²

Abstract. The aim of this article is to analyze the principle of linguistic economy in oral speech in order to identify the main strategies and techniques used by native speakers to optimize the message, minimize costs and ensure effective mutual understanding in the process of communication. The study examines the theoretical and practical aspects of linguistic economy, its importance for communication and the dynamic features of the application of this principle in different linguistic environments. Linguistic analysis has shown that the principle of linguistic economy in oral speech in French and Portuguese is realised at all linguistic levels: phonetic, morphological, lexical, syntactic.

Keywords: language economy, oral speech, communication, French language, Portuguese language.

For citation: Salkhenova A.A., Marysich A.A. The principle of linguistic economy in oral speech in french and portuguese, Linguistics & education 2024;2:79-88.

Введение

Являясь социальным феноменом, язык функционирует в социальном контексте, влияющем на его развитие. Происхождение и преобразование языка никогда не принадлежит одному человеку, а только группе людей, а языковая компетенция может быть развита только в общении. Язык обслуживает все сферы жизни общества, является отражением коллективного сознания, реагирует на изменения во всех сферах жизни и, наконец, сам язык создается обществом. Одним из внутренних факторов, регулирующих эволюционные изменения языка, является принцип языковой экономии [1,2].

Целью настоящего исследования является анализ принципа языковой экономии и его реализация в устной речи во французском и португальском языках под воздействием внутренних, лингвистических и внешних, экстралингвистических факторов.

Методы

Достижение поставленной цели осуществлялось посредством описательного метода с применением компонентного и контекстного анализов, сравнительно-сопоставительного метода, методов наблюдения, обобщения и интерпретации практического материала, взятого из диалогов современных художественных фильмов, репортажей и интервью видеохостингов, а также из личного опыта авторов статьи.

Основная часть

Язык стремится достичь максимального результата меньшими средствами. Эта проблема привлекала внимание разных исследователей. Одним из первых на эту проблему обратил внимание А. Мартине. Изучив закономерности формирования и изменения языка, он пришел к выводу, что "поведение языка подчиняется так называемому "принципу наименьших усилий", иначе говоря, "принципу экономии". Основной закон развития языка он объясняет тенденцией к экономии [3].

Принцип экономии охватывает все уровни языка и проявляется в разных формах. "Экономия" варьируется от устранения бесполезных различий до сохранения существующих положений. Суть принципа экономии заключается в том, чтобы добиться уменьшения информативности речи без потери смысла. Другими словами, достижение максимального коммуникативного эффекта при наименьших затратах.

Языковая экономия связана с понятием "эффективности" в коммуникации, когда говорящий выбирает конкретные языковые средства для передачи информации, он стремится к тому, чтобы сообщение было понятным и доходчивым для адресата, при этом используя минимальное количество слов или выражений. Это позволяет экономить время и усилия как говорящему, так и слушателю, а также уменьшать вероятность недопониманий или ошибок в интерпретации сообщения [4].

Важным аспектом языковой экономии является использование устойчивых выражений, клише и стереотипов, которые позволяют сократить объем информации и упростить коммуникацию. Эти шаблонные выражения и фразы позволяют быстро и точно передавать определенное значение или контекст, что ускоряет обмен информацией и снижает необходимость в дополнительных объяснениях.

Кроме того, языковая экономия может проявляться в использовании синонимов, антонимов, метафор и других языковых средств для достижения заданной цели коммуникации. Грамматическая структура предложения, последовательность слов и интонация также могут быть признаны экономными, если они позволяют передать информацию эффективно и точно.

Анализ лингвистических средств показал, что языковая экономия устных речевых средств проявляется на всех уровнях языка. Так, на фонетическом уровне были выявлены следующие случаи:

1) во французском языке наблюдается явление афрезы, опущение первых слогов: *je ne sais pas - sais pas* (я не знаю); *tu as vu – t'as vu?* (Ты видел?);

2) в португальском языке помимо афезы можно выявить также и апокопу (опущение слогов в конце слова): *está – tá* (находиться), *Eu não sei – não sei* (порт.яз.) (я не знаю); предложение *Estou com fome* (я голоден) произносится как: [tô com fome]; разговорное выражение *Pode deixar* (можешь не беспокоиться) – (все ок) в повседневной речи будет звучать как: [pode deixá].

Стоит заметить, что во французском языке подобное явление свойственно только служебным словам, находящимся в одной синтагме: личным местоимениям, служебным частицам.

Если говорить о языковой экономии на морфологическом уровне, то во французском и португальском языках данный принцип реализуется по-разному:

1) отсутствие согласования в роде с прилагательным *grand* в выражении *c'est pas grand-chose* («это пустяк»), где частотность употребления привела скорее уже к адвербиализации именной конструкции. Также принципом языковой экономии можно объяснить другие подобные случаи с отсутствием согласования в роде: *la grand-route, la grand-messe*.

2) отсутствие артикля в наиболее употребимых конструкциях разговорного стиля: *c'est pas grand-chose, c'est pas question* («это не обсуждается»). Вышеуказанные конструкции можно представить примерами языковой экономии на синтаксическом уровне в виде опущения отрицательной частицы *ne*. Многие современные лингвисты склоняются к мнению, что в скором будущем данная частица исчезнет как обязательная в отрицательной конструкции французского языка, рассматривая ее как плеоназм [5, с. 150].

В португальском языке опущение артикля (определенного или неопределенного) возможно в таких случаях, когда обозначается общее понятие или некоторые конкретные ситуации. Пример отсутствия артикля в португальском языке: *Se necessário, vá ao médico*. (Если нужно, походи к врачу.) В данной фразе артикль опущен перед словом *médico* (врач), так как говорится о враче в общем смысле.

3) Опущение предлога *de* в глагольно-именной конструкции во французском языке: *parler sport* («говорить о спорте»), *parler politique* («говорить о политике»).

4) Полисемия местоимения *on* во французском языке:

а) *On va au ciné.* (Мы идем в кино)

б) *On nous a invités.* (Нас пригласили.)

в) *On a frappé à la porte.* В дверь кто-то постучал.

г) *Au Brésil on parle portugais.* В Бразилии все (люди) говорят на португальском.

Простота спряжения и краткость глагольной конструкции с местоимением *on* привели к широкому употреблению подобных конструкций с разным значением в разговорном стиле.

5) В бразильском варианте португальского языка последние десятилетия наблюдается тенденция к упрощению форм обращения и отказу от использования форм "ты" (*tu*) и "вы" (*vós*) в разговорной речи. Вместо этого все чаще используется универсальное обращение *você* как для одного человека, так и для группы. Например, вместо *Tu estás bem?* ("Ты в порядке?") используется *Você está bem?* ("Ты в порядке?") или вместо *Vós gostais de viajar?* ("Вы любите путешествовать?") если речь идет о группе людей, говорят *Vocês gostam de viajar?* ("Вы любите путешествовать?") если же речь идет об одном человеке, то употребляется *Você gosta de viajar?* ("Вы любите путешествовать?"). Эта тенденция обусловлена стремлением к универсализму в общении, подчеркивает равноправие и дружелюбие в разговоре. Отказ от форм "tu" и "vós" в португальском языке также объясняется различными социокультурными и лингвистическими факторами. В современном португальском языке наблюдается упрощение системы форм обращения. Этот способ также часто используется в средствах массовой информации, телепередачах и интернет-коммуникациях, что укрепляет его популярность среди молодежи и в молодых семьях.

б) Тенденция именных определительных конструкций к беспредложной синтаксической связи во французском языке: *tenue grand froid, robe sport, film aventure, mess officier*. В португальском языке подобные словосочетания остаются в рамках сильной подчинительной предложной связи: *equipamento para tempo frio*.

Но наиболее ярко принцип языковой экономии проявился на лексическом уровне. Так, принято считать, что самым распространенным способом достижения языковой экономии являются различного вида сокращения, и это касается не только разговорного жанра. Во французской и португальской прессе часто используются сокращения для экономии места и времени. Также аббревиация свойственна военному стилю, где ценится краткость и быстрота решений (более подробно об аббревиации см. 6, 7). Так, можно выделить следующие сокращения: буквенные сокращения или аббревиатуры: *PDG* (фр.яз. генеральный директор компании), *TGV* (фр.яз. скоростной поезд), *OTAN* (в порт. и фр. яз. НАТО), *PC* (английское сокращение, обозначающее компьютер в порт. и фр. яз.). Распространенность буквенных сокращений приводит зачастую к омонимии, и в некоторых случаях только контекст помогает определить, о чем идет речь. Так, во французском языке *PC* (*poste de commandement*) может означать «штаб военной части».

1) Усечения: *examen – exam* (фр.яз. экзамен), *préparation – prépa* (фр.яз. подготовка), *appartement – apart* (фр.яз. квартира), *beleza – blz* (порт. яз. красота, спасибо), *para – pra* (порт. яз. для).

2) Телескопия (словообразовательный процесс, объединяющий словосложение и аббревиацию): *cyborg = cybernetique + organisme* (фр.яз. киборг), *alicament = aliment + médicament* (фр.яз. пищевой продукт с лечебными свойствами), *cantautor = cantor + autor* (порт.яз. певец-композитор), *democradura = democraci + ditadur* (порт. яз демократия с авторитарным режимом).

3) Эллипсисы: "*Élysée*" (фр. яз.) – сокращение от "*Palais de l'Élysée*" (Елисейский дворец, резиденция президента Франции), "*la régulière*" –

регулярная армия (фр. яз.), “*la (cérémonie de) levée des couleurs*” – ежедневная церемония поднятия флага в армии (фр.яз.); в португальском языке помимо лексических эллипсисов типа *um documentário* (документальный фильм), эллиптические конструкции характерны и синтаксическому уровню: *Vou fazer isso. E tu?* вместо *Vou fazer isso. E tu vais fazer?* (Я сделаю это. А ты?).

4) В разговорном французском языке можно наблюдать в целях экономии повышенную частотность таких употребительных глаголов, как *faire, avoir, prendre, mettre* в устойчивых выражениях, при наличии полнозначных глаголов: *faire peur = effrayer, prendre part = participer, faire de la couture = coudre, mettre fin-achever*. Избыточность этих глаголов в устной речи можно объяснить сложностью спряжений глаголов: краткость спрягаемых конструкций (ср. *on prend part = on participe*), с одной стороны, и простота спрягаемых форм (ср. *on a fait de la couture = on a cousu*), с другой стороны.

5) Активное использование англицизмов во французском и португальском языках также является проявлением принципа экономии. Не только мода на американскую культуру, но более простая языковая структура, а именно короткие слова и лаконичность словосочетаний в английском языке для определения того или иного явления или объекта, способствуют их быстрому распространению и заимствованию в языках романской группы: *jerry can* в военной сфере употребляется вместо *bidon d'essence* (фр. яз.) или *reservatório de gasolina* (порт. яз.).

Выводы

Таким образом, и во французском и португальском языках были разработаны экономичные приемы выражения мысли и наиболее оптимальные способы передачи информации. В одних случаях, речь идет об одинаковых способах, особенно касательно международных аббревиатур и англицизмов, но были выявлены и отличительные особенности, в частности на фонетическом и синтаксическом уровнях. Тем не менее, стоит отметить, что в обоих языках для реализации языковой экономии задействованы все уровни языка, и цель остается прежней – обеспечить говорящему необходимые условия для

комфортного использования средств языка для успешной передачи информации собеседнику. Соблюдение этого закона способствует улучшению коммуникационных навыков и облегчает процесс передачи информации, что, в свою очередь, способствует более гармоничным и продуктивным отношениям между людьми.

© Салхенова А.А., Марысич А.А., 2024

Список источников

1. Гречухина З.Р. Влияние внешних и внутренних законов языка на значение терминов в синхроническом аспекте (на материале французского языка) // Лингвистика и образование. 2023. №4 (12). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-vneshnih-i-vnutrennih-zakonov-yazyka-na-znachenie-terminov-v-sinchronicheskom-aspekte-na-materiale-frantsuzskogo-yazyka> (дата обращения: 10.05.2024).
2. Гречухина З.Р. Словообразовательный потенциал лексем периода пандемии COVID-19 // Термины в коммуникативном пространстве: материалы всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Терминология, дискурсология и экология языка в современной лингвистике» (08 февраля 2024 года) / отв. ред. С.И. Маджаева. – Астрахань: Изд-во ФГБОУ ВО Астраханский ГМУ Минздрава России, 2024. – С.39-47.
3. Мартине А. Принцип экономии в фонетических изменениях М.: Издательство иностранной литературы, 1960. Перевод с французского: А.А. Зализняк. Ред. и автор вст. статьи: В.А. Звегинцев. – 263 с.
4. Самборук Л.А. Средства языковой экономии в современном англоязычном образовательном дискурсе на разных уровнях языковой экономии // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2022. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sredstva-yazykovoy-ekonomii-v-sovremennom-angloyazychnom-obrazovatelnom-diskurse-na-raznyh-urovnyah-yazykovoy-ekonomii> (дата обращения: 11.05.2024).
5. Шамак А.А., Краснопёрова Ю.В. Лексические средства реализации принципа экономии в языке // Амурский научный вестник. 2022. №3.
6. Нефёдова Л.А., Меркулова И.Ю. Особенности перевода английских медицинских сокращений // Лингвистика и образование. – 2023. – Том 3. – №2 (10). – С. 90-98.
7. Лукоянова Т.В., Татарина Л.А. Структурные особенности аббревиатур в английском и немецком языках // Термины в коммуникативном пространстве: материалы всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Терминология, дискурсология и экология языка в современной лингвистике» (08 февраля 2024 года) / отв. ред. С.И. Маджаева. – Астрахань: Изд-во ФГБОУ ВО Астраханский ГМУ Минздрава России, 2024. – С. 71-76.
8. Аминова Л.В. Особенности устной и письменной речи французской молодежи // Вестник Башкирск. ун-та. 2011. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-ustnoy-i-pismennoy-rechi-frantsuzskoy-molodezhi> (дата обращения: 11.05.2024).
9. Величко А.В. Закон экономии как условие функционирования и развития языка // МИРС. 2015. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zakon-ekonomii-kak-uslovie-funktsionirovaniya-i-razvitiya-yazyka> (дата обращения: 11.05.2024).
10. Лозинская Е.А. Развитие понятия языковой экономии в лингвистической литературе // Филологические науки. Вопросы теории и практики, № 1 (43) 2015, часть 2.
11. Muller C. La négation en français. 1991, Genève. Librairie Droz.

References

1. Grechukhina Z.R. Vliyanie vneshnih i vnutrennih zakonov yazyka na znachenie terminov v sinhronicheskom aspekte (na materiale francuzskogo yazyka) [The influence of external and internal laws of language on the meaning of terms in a synchronic aspect (based on the material of the French language)] // Linguistics and Education. 2023. – No. 4 (12). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-vneshnih-i-vnutrennih-zakonov-yazyka-na-znachenie-terminov-v-sinhronicheskom-aspekte-na-materiale-frantsuzskogo-yazyka> (access date: 10.05 .2024).
2. Grechukhina Z.R. Slovoobrazovatel'nyj potencial leksem perioda pandemii COVID-19 [Word-formation potential of lexemes during the COVID-19 pandemic] // Terms in the communicative space: materials of the All-Russian scientific and practical conference with international participation “Terminology, discourse science and ecology of language in modern linguistics” (February 08, 2024) / rep. ed. S.I. Madzhaeva. – Astrakhan: Publishing House of the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education Astrakhan State Medical University of the Ministry of Health of Russia, 2024. – Pp. 39-47.
3. Martinet A. Princip ekonomii v foneticheskikh izmeneniyah [The principle of economy in phonetic changes] M.: Foreign Literature Publishing House, 1960. Translation from French: A.A. Zaliznyak. Ed. and author of the stand. articles: V.A. Zvegintsev. – 263 p.
4. Samboruk L.A. Sredstva yazykovoj ekonomii v sovremennom angloyazychnom obrazovatel'nom diskurse na raznyh urovnyah yazykovoj ekonomii [Means of language economy in modern English-language educational discourse at different levels of language economy] // Bulletin of Samara University. History, pedagogy, philology. 2022. No. 4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sredstva-yazykovoy-ekonomii-v-sovremennom-angloyazychnom-obrazovatel'nom-diskurse-na-raznyh-urovnyah-yazykovoy-ekonomii> (access date: 05/11/2024).
5. Shamak A.A., Krasnoperova Yu.V. Leksicheskie sredstva realizacii principa ekonomii v yazyke [Lexical means of implementing the principle of economy in language] // Amur Scientific Bulletin. 2022. No. 3.
6. Nefedova L.A., Merkulova I.Yu. Osobennosti perevoda anglijskih medicinskih sokrashchenij [Features of the translation of English medical abbreviations] // Linguistics and Education. – 2023. – Volume 3. – No. 2 (10). – Pp. 90-98.
7. Lukyanova T.V., Tatarinova L.A. Strukturnye osobennosti abbreviatur v anglijskom i nemeckom yazykah [Structural features of abbreviations in English and German] // Terms in the communicative space: materials of the All-Russian scientific and practical conference with international participation “Terminology, discourse science and ecology of language in modern linguistics” (08 February 2024) / resp. ed. S.I. Madzhaeva. – Astrakhan: Publishing House of the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education Astrakhan State Medical University of the Ministry of Health of Russia, 2024. – Pp. 71-76.
8. Aminova L.V. Osobennosti ustnoj i pis'mennoj rechi francuzskoj molodezhi [Features of oral and written speech of French youth] // Vestnik Bashkirsk. un-ta. 2011. No. 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-ustnoj-i-pismennoj-rechi-frantsuzskoy-molodezhi> (date of access: 05/11/2024).
9. Velichko A.V. Zakon ekonomii kak uslovie funkcionirovaniya i razvitiya yazyka [The law of economy as a condition for the functioning and development of language] // MIRS. 2015. – No. 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zakon-ekonomii-kak-uslovie-funktsionirovaniya-i-razvitiya-yazyka> (date of access: 05/11/2024).
10. Lozinskaya E.A. Razvitie ponyatiya yazykovoj ekonomii v lingvisticheskoy literature [Development of the concept of linguistic economy in linguistic literature] // Philological Sciences. Questions of theory and practice, No. 1 (43) 2015, part 2.
11. Muller C. La négation en français. 1991, Geneve. Librairie Droz.

Салхенова Альфия Александровна

старший преподаватель, Военный университет имени князя Александра Невского Министерства обороны, Москва
astralfrancais@gmail.com

Марысич Андрей Александрович

студент, Военный университет имени князя Александра Невского Министерства обороны, Москва
amarysich@mail.ru

**Salkhenova Alfiya
Aleksandrovna**

senior lecturer, Military university named after Prince Alexander Nevsky of
the Ministry of Defence, Moscow
astralfrancais@gmail.com

**Marysich Andrei
Aleksandrovich**

student, Military university named after Prince Alexander Nevsky of the
Ministry of Defence, Moscow
amarysich@mail.ru